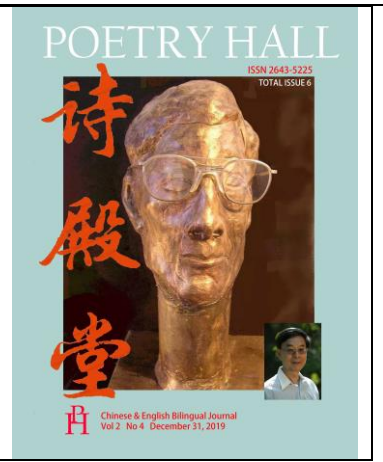


# 目录 Table of Contents

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>活动报导 / Poetry Hall News</b></p>  | <p>汉英双语纸质诗刊<br/>《诗殿堂》</p> <p>2019 冬季刊<br/>2019 年 12 月 31 日<br/>总第六期</p> <p>Chinese &amp; English<br/>Bilingual Journal</p> <p>POETRY HALL</p> <p>Winter 2019<br/>Dec 31, 2019<br/>Total Issue 6</p>   |  |
| <p><b>○ 薛 凯 / Kai Mills</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 美国威州 WORT 广播电台为华诗会《诗殿堂》特设了一档广播节目 / Radio WORT in Madison, Wisconsin Hosts Poetry Hall Program ..... 1</li> <li>2. 《诗殿堂》英语诗歌部在美国威州雪堡根市图书馆组织了一次诗歌朗诵会 / The English Department of the Chinese Poetry Society's Poetry Journal English Department Hosts Bilingual Poetry Read..... 1<br/>(薛凯译 / Text/Tr. Kai Mills)</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. 月之泪 / Moon Tears ..... 6<br/>(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)</li> </ol>   |   |
| <p><b>微诗一角 / MICROPOETRY</b></p>   | <p><b>新诗天地 / WORD OF NEW POETRY</b></p>   |   |
| <p><b>○ 砾 城 / Shuo Cheng</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 三重白 / Three Kinds of White ..... 3</li> <li>2. 九月 / September ..... 3<br/>(杨中仁译 / Tr. By Yang Zhongren)</li> </ol>  | <p><b>○ 龚学敏 / Gong Xuemin</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 九寨蓝 / The Blue of Jiuzhaigou Valley ..... 7</li> <li>2. 在米易撒莲的山冈上 / On the Hill of Salian Town, Miyi County ..... 7<br/>(齐凤艳译 / Tr. by Qi Fengyan)</li> </ol>   |   |
| <p><b>○ 穆紫荆 / Mu Zijing</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 惊 / Surprise ..... 3</li> <li>2. 浮云 / The Floating Cloud ..... 3</li> <li>3. 独唱 / Solo ..... 3</li> <li>4. 印象 / Impression ..... 4<br/>(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)</li> </ol>  | <p><b>○ 胡茗茗 / Hu Mingming</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 火车, 火车 / Train, Train ..... 8</li> <li>2. 纽扣 / The Button ..... 8<br/>(郁序新译 / Tr. by Yu Xuxin)</li> </ol>   |   |
| <p><b>○ 轻 鸣 / Qing Ming</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 风铃 / Wind Chimes ..... 4</li> <li>2. 夏夜 / Summer Night ..... 4</li> <li>3. 蜡炬 / Candle ..... 4<br/>(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)</li> </ol>  | <p><b>○ 姚 园 / Tao Yuan</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 凤冠一串珍珠 / Phoenix Coronet: A String of Pearls ..... 9</li> <li>2. 由缰的辽阔 / The Vastness of Rein ..... 9<br/>(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)</li> </ol>                 |   |
| <p><b>○ 竹 儿 / Shuer</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 立秋 / Autumn's Arrival ..... 5</li> <li>2. 秋雨 / Autumn Rain ..... 5</li> <li>3. 秋叶 / Autumn Leaves ..... 5</li> <li>4. 秋苇 / Autumn Reeds ..... 5<br/>(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)</li> </ol>   | <p><b>○ 戴 宇 / Dai Yu</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 彩色的废墟 / The Eternally Colorful Ruins ..... 10</li> <li>2. 注定中的冒险 / A Destined Adventure ..... 10<br/>(贾芝洁译 / Tr. by Jia Zhijie)</li> </ol>                           |   |
| <p><b>○ 海 地 / Hai Di</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 梦的翅膀 / The Wings of Dream ..... 5</li> <li>2. 岁月 / Years ..... 6</li> <li>3. 芦花 / The Reed Flower ..... 6</li> </ol>  | <p><b>○ 和慧平 / He Huiping</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 蟋蟀之歌 / The Cricket's Song ..... 11</li> <li>2. 芦苇为谁一夜头白 / For Whom Does the Reed Turn White Head Overnight ..... 11<br/>(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)</li> </ol> |   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>○ 李轻松 / Li Qingsong</b>  |  | 1. 枫叶 / Maple Leaves ..... 21   |
| 1. 桃花赋 / Ode to Peach Blossoms ..... 12   |  | 2. 垃圾 / Garbage ..... 21<br>(倪庆行译 / Tr. by Ni Qinghang)   |
| 2. 一条鱼闪过 / A Fish Flashes By ..... 12<br>(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)                              |  |   |
| <b>○ 白水河 / Bai Shuihe</b>   |  | <b>○ 竹 儿 / Zhuer</b>  |
| 1. 病居 / Lying Sick in Bed ..... 13<br>(白水河译 / Tr. by Bai Shuihe)                                  |  | 1. 听风吟 / Listening to the Wind ..... 21<br>(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)  |
| <b>○ 穆紫荆 / Mu Zijing</b>  |  | <b>○ 庞 白 / Pang Bai</b>   |
| 1. 看花 / Appreciating Flowers ..... 14   |  | 1. 绝尘 / A Path to Heaven ..... 23   |
| 2. 折叠月色 / Folded Moonlight ..... 14<br>(北塔译 / Tr. by Bei Ta)                                      |  | 2. 想念雪 / Missing Snow ..... 23<br>(江岚译 / Tr. by Jiang Lan)  |
| <b>○ 叶一节 / Yijie Yip</b>  |  | <b>○ 莹 莹 / Ying Ying</b>  |
| 1. 在人群中行走 / Walk in the Crowd ..... 15  |  | 1. 夜晚 / Night ..... 23  |
| 2. 遗忘, 在空中翱翔 / Forgetfulness Soars in the Sk ..... 15<br>(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)            |  | 2. 这几个月 / The Past Few Months ..... 24<br>(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)   |
| <b>○ 万 沐 / Wan Mu</b>   |  | <b>○ 陈榕谊 / Chen Rongyi</b>  |
| 1. 总是望见你的背影 / I Always See Your Silhouette ..... 15   |  | 3. 宿影 / The Old Shadow ..... 24   |
| 2. 夕阳-寒林 / The Setting Sun and the Cold Wood ..... 16<br>(张俊锋译 / Tr. by Zhang Junfeng)            |  | 4. 安海的歌韵 / The song rhyme of Anhai ..... 25<br>(齐凤艳译 / Tr. by Qi Fengyan)   |
| <b>○ 张玉红 / Zhang Yuhong</b>   |  | <b>○ 追风浪子 / Wind Runner</b>   |
| 1. 十月 / October ..... 17  |  | 1. 月亮之外 / Beyond the Moon ..... 25  |
| 2. 路过村庄 / Passing by a Village ..... 17<br>(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)                          |  | 2. 蓝色的雨 / The Blue Rain ..... 26<br>(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)   |
| <b>○ 韩舸友 / Han Keyou</b>  |  | <b>○ 齐凤艳 / Qi Fengyan</b>   |
| 1. 记住乡愁(组诗二章) / Nostalgia in Mind(A Group of Two<br>Poems) ..... 18<br>(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun) |  | 1. 冬至 / On the Winter Solstice Day ..... 26<br>(齐凤艳译 / Tr. by Qi Fengyan)   |
| <b>○ 笑 然 / Xiao Ran</b>   |  | <b>○ 商 彛 / Shang Yin</b>  |
| 1. 松鼠 / The Squirrel ..... 19   |  | 1. 想你的十二个时辰 / Missing You 24 Hours a Day ..... 27<br>(张俊锋译 / Tr. by Zhang Junfeng)                                  |
| 2. 飞鱼 / Flying Fish ..... 19<br>(汤笑然译 / Tr. by Tang Xiaoran)                                      |  | <b>○ 灵 兮 / Ling Xi</b>  |
| <b>○ 海 边 / Hai Bian</b>   |  | 1. 烟花 / Fireworks ..... 28<br>(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)   |
| 1. 秋日童话 / Autumn Fairy Tale ..... 20  |  | <b>○ 王 秋 / Wang Qiu</b>   |
| 2. 一把伞的距离 / The Distance of an Umbrella ..... 20<br>(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)                  |  | 1. 满目绚丽, 生如夏花 / A Full Sight of Splendor; Life Is like<br>a Summer flower ..... 29<br>(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan) |
| <b>○ 空也静 / Wei Yanlie</b>   |  |   |

**○ 岩 子 / Yan Zi**

1. 九月，在麦森海姆布劳恩酒家花园 / September, at Meisenheimer Brauhaus ..... 30  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**○ 虔 谦 / Qian Qian**

1. 流泪的端午节 / The Tearful Dragon-Boat Festival ..... 31  
2. 日 / The Sun ..... 31  
3. 宝 / Baby ..... 31  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**○ 冷慰怀 / Leng Weihuai**

1. 一条手帕 / A Handkerchief ..... 32  
2. 胆小的男子汉 / A Coward ..... 32  
3. 泥土致鲜花 / What the Earth Says to the Flower ..... 33  
(冷旭冬 / Tr. by Leng Xudong)

**○ 大卫 / David**

1. 荡漾 / Waving ..... 33  
2. 我用半个身体爱你 / love you with half my body ..... 34  
(单斌译 / Tr. by David)

**○ 徐英才 / Xu Yingcai**

1. 蝴蝶 / The Butterfly ..... 35  
2. 生死接力 / A Relay Race of Life and Death ..... 35  
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

**○ 薛凯 / Kai Mills**

1. 雪天的青松 / Pines on a Snowy Day ..... 36  
2. 海浪与脚印 / Waves and Footprints ..... 36  
(1, Scott Mills 译 / Tr. by Scott Mills; 2, 薛凯译 / Tr. by Kai Mills)

**本期特辑 / SPECIAL TOPICS**

**○ 非 马 / William Marr**

1. 鸟笼 / Bird Cage ..... 38  
2. 思想者 / The Thinker ..... 38  
3. 皮萨斜塔 / The Leaning Tower Of Pisa ..... 38  
4. 芝加哥小夜曲 / Chicago Serenade ..... 39  
5. 蒲公英 / Dandelions ..... 39  
6. 蒙娜丽莎的微笑 / Mona Lisa ..... 39  
7. 塞尚的静物 / Cézanne's Still Life ..... 40  
8. 黄山挑夫 / Porters On Mount Huangshan ..... 40  
(非马译 / Tr. by William Marr)

**儿童诗歌选登 / Children's Poems**

**○ 施 畅 / Shi Chang**

1. 过分 / Too Much ..... 42  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 戴米莱 / Dai Milai**

1. 春天的花 / The Spring Flowers ..... 42  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 胡兴琦 / Hu Xingqi**

1. 冬天的愿望 / Winter's Wish ..... 42  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 裴佐翊 / Pei Zuoyi**

1. 雨滴 / Raindrops ..... 43  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 何晓飞 / He Xiaofei**

1. 长鼻子 / A Long Trunk ..... 43  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 戴雨菲 / Dai Yufei**

1. 梦 / Dreams ..... 43  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 李 想 / Li Xiang**

1. 白头发 / Gray Hairs ..... 43  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 苏培凤 / Su Peifeng**

1. 9月是个强盗 / September Is a Robber ..... 43  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 林 良 / Lin Liang**

1. 鸵鸟 / An Ostrich ..... 44  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 柯 岩 / Ke Yan**

1. 鱼儿妈妈 / Mommy Fish ..... 44  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 杨 唤 / Yang Huan**

1. 蝸牛 / A Snail ..... 44  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 杜荣琛 / Du Rongchen**

1. 受伤的心 / Broken Heart ..... 45  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 圣野 / Sheng Ye**

1. 想念一只在路上睡着的蚂蚁 / Missing an Ant Who Fell Asleep on the Way ..... 45  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 雪野 / Xue Ye**

1. 小蚂蚁 / Little Ants ..... 45  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**○ 韩志亮 / Han Zhiliang**

1. 小花和小草 / A Little Flower and a Blade of Grass ..... 45  
(叶青译 / Tr. by Ye Qing)

**古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**○ 楚家冲 / Chu Jiachong**

- 1,2 七律:京郊賞桃花歸賦疊韻兩首 / Qi Lü: Two vowel- rhyme poems on my enjoying peach blossoms in Beijing suburb ..... 46  
3. 七律:春遊岳陽櫻花園 / Qi Lü: Visiting Yueyang Cherry Garden in the Spring ..... 46  
4. 七律:湖南科大賞櫻花 / Enjoying Flowering Cherries at Hunan University of Science and Technology ..... 46  
(段冰知譯 / Tr. by Duan Bingzhi)

**○ 王大建 / Wang Dajian**

1. 阮郎歸-早出 / To the Tune of Ruan Lang Gui: Early Out 47  
2. 阮郎歸-晚歸 / To the Tune of Ruan Lang Gui: Late In .. 47  
3. 虞美人-客鄉情 / To the Tune of Yu Mei Ren: Abroad ..... 48  
(王大建譯 / Tr. by Wang Dajian)

**○ 程永生 / Cheng Yongsheng**

1. 七絕-春風化雨豈知愁 (其一) / Qi Jue: With Drizzles, the Spring Wind Drives Sorrows Away (No.1) ..... 48  
2. 其二/No.2 ..... 48  
(程永生譯 / Tr. by Cheng Yongsheng)

**○ 楊燕子 / Yang Yanzi**

1. 七律:九秩祖母 / Qi Lü: My Nonagenarian Grandmother 49

2. 七絕:無題二首 (其一) / Qi Jue: No Title (No. 1) ..... 49  
3. 其二 / No.2 ..... 49  
4. 眼兒媚 / To the Tune of Charming Eyes ..... 49  
(楊燕子譯 / Tr. by Yang Yanzi)

**○ 西鷹 / Xi Ying**

1. 七律:秋興 (步韻杜甫秋興八首之一) / Qilü: High in Autumn Day (With Du Fu's Rhyme in Poem No.1 of Same Title) ..... 50  
2. 之二 / No.2 ..... 50  
3. 之六 / No.6 ..... 50  
4. 之七 / No.7 ..... 51  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 蕭郎 / Xiao Language**

1. 五絕:春雨寄故人 / Wu Jue: Spring Rain Sent to My Old Friends ..... 51  
2. 七律:無題 / Qi Lü: Titleless Poem ..... 51  
3. 七律:品茶 / Qi Lü: Tea-Tasting ..... 52  
4. 七律:又步韻春誌兄兼憶舊事 / Bu Suan Zi: 4. Qi Lü Memorizing the Old Times Again Following the Same Rhyme of Chun Zhi ..... 52  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 舍得之間 / She De Zhijian**

1. 七律:秋日遊大明宮遺址隨吟 / Qi Lü: Between Loss and Gain Chanting at random when Visiting the Ruins of Daming Palace on An autumn Day ..... 52  
2. 七律:重陽行吟 / Qi Lü: Ode to Double Ninth Festival ..... 53  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 水岸蘭亭 / Shuian Lanting**

1. 七絕:冬日感懷 / Qi Jue: Reminiscence in Winter ..... 53  
2. 七絕:題杭州孤山西泠 / Qi Jue: Hangzhou Xiling Lone Hill ..... 53

**○ 魏丹 / Wei Dan**

1. 五絕:思鄉 / Wu Jue: Thinking of My Hometown ..... 54  
2. 五絕:菊 / Wu Jue: Chrysanthemum ..... 54  
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Yizhong)

**○ 安非奇 / An Feiqi**

1. 長相思·憶夢蓮 / To the Tune of Chang Xiang Si: Recalling Moraine Lake ..... 54  
2. 卜算子·滑雪 / To the Tune of Song of Divination: Skiing ..... 55  
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Zhongyi)

○ 李耀斌 / Li Yaobin

1. 七絕: 詠蘆 / Qi Jue: Ode to Reeds ..... 55  
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Yizhong)

○ 以琳 / Yi Lin

1. 七絕: 秋腮 / Qi Que: Autumn cheeks ..... 55  
2. 鷓鴣天·炒茶師 / To the Tune of Zhegutian: Tea Master ..... 56  
(楊中仁譯 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 穆紫荊 / Mu Zijing

1. 海棠春·嘆時光 / To the Tune of Haitangchun: How Time Flies ..... 56  
2. 惜黃花·秋風知 / To the Tune of Xihuanguhua: Autumn Wind Knows ..... 56  
(楊中仁譯 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 燕淑清 / Yan Shuqing

1. 七絕 莫愁湖 / Qi Jue, Mochou Lake ..... 57  
2. 臨江仙 題中國十大名畫其《江山萬裏圖》 / To the Tune of Linjiangxian, Inscription on The Rivers and Mountains in Ten Thousands Li ..... 57  
(楊中仁譯 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 羅富生 / Lu Fusheng

1. 行香子·樹滿公園 / To the Tune of Xingxiangzi: Forestry Park ..... 58  
(任城剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 散木軒主人 / Sanmuxuan Zhuren

1. 七絕: 農歷丁酉年九月廿二日丹心谷口占有寄 / Qi Jue: In the Danxin Valley On lunar September 22, 2017 ..... 58  
2. 其二 / No.2 ..... 58  
3. 七律: 壬辰年五月回山東老家蚊君造訪夜難成寐戲作於輾轉之際 / Qi Lü: Hometown visit ..... 59  
4. 七律: 丙申清明遙祭雙親 / Qi Lü: Offering Sacrifice ..... 59  
(趙宜忠譯 / Translated by Zhao Yizhong)

○ 王塾堪 / Wang Zhenkan

1. 浣溪沙: 題啟宇兄屠龍閣存稿 / To the Tune of Huan Xi Sha: A Dedication to Tulong Ge Cun Gao by Qiyu ..... 60  
2. 清平樂: 雲霧山雨中 / To the Tune of Qing Ping Yue: Ode to Azaleas on Yunwu Mountain ..... 60  
3. 祝英臺近: 春雨 / To the Tune of Zhu Yingtai Jin: Spring Rain ..... 60

4. 高陽臺·為蘭蓀主人寫蘭並賦此詞, 憶數日前有三生悟語, 因偶及之, 用博一笑 / To the Tune of Gao Yangtai: Writing the Poem for Lanyi Zhuren and Reflecting the Meaning of Life Three Days Ago ..... 60  
(段冰知譯 / Tr. by Duan Bingzhi)

○ 潜东篱 / Qian Dongli

1. 七律: 谁领天机解我诗 / Qi Lü: Who Can Understand My Secrets ..... 61  
2. 七律: 初秋 / Qi Lü: Early Autumn ..... 61  
3. 七律: 櫻桃樹下 / Qi Lü: Under the Cherry Trees ..... 61  
(1: 于嵐譯 / Tr. by Yu Lan; 2,3: 史潘榮譯 / Tr. by Shi Panrong)

○ 于靜 / Yu Jing

1. 卜算子·心 / Bu Suan Zi: Heart ..... 62  
2. 卜算子·花間 / Bu Suan Zi: Amid the Flowers ..... 62  
(于嵐譯 / Tr. by Yu Lan)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 漁歌子 / Fisherman's Song ..... 63

○ 王昌玲 / Wang Changling

1. 江南春 / Jiangnan Spring ..... 63  
2. 題浚陽樓 / Inscription on Xunyang Tower ..... 64

○ 陳良 / Chen Liang

1. 送別 / The Farewells ..... 64  
2. 五絕: 鹿砦 / Wu Jue: The Lone Willow Tree ..... 64  
3. 浪淘沙·海變桑田 / Lang Tao Sha: Longings Deeper Than the Ocean ..... 65  
4. 浪淘沙·相思似海 / Lang Tao Sha: Turning the Sea Into Fertile Land ..... 65

○ 王大建 / Wang Dajian

1. 沁園春·長沙 / To the tune of Qin Yuan Chun: Shangsha ..... 65  
2. 沁園春·雪 / To the tune of Qin Yuan Chun: Snow ..... 66

○ 于嵐 / Yu Lan

1. 臨江仙 / To the Tune of Linjiangxian ..... 66  
2. 玉華宮 / The Yuhua Palace ..... 67

**张宁 / Zhang Ning**

1. 忆秦娥·箫声咽 / YICHINEH: The Heart-broken Sound of the Bamboo Flute ..... 68

**魏建国 / Wei Jianguo**

1. 沁园春·雪 / To the tune of Qin Yuan Chun Pavillion in the Mountains ..... 68

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**哈拉·阿耳扬 / Hala Alyan**

1. Prophecy / 预言 ..... 70  
 2. Idols / 偶像 ..... 70  
 3. Diaspora / 流散 ..... 71  
 (Tr. by B.O.Y / 木樨颜译)

**詹姆斯·伯顿 / James Burton**

1. Untitled / 无题 ..... 71  
 (Tr. by Qi Fengyan / 齐凤艳译)

**克里斯蒂娜·M·R·诺克斯 / Cristina M. R. Norcross**

1. Repairing Nests / 修网 ..... 72  
 2. When We Kiss the Earth / 当我们亲吻大地 ..... 72  
 (Tr. by B. O. Y / 木樨颜译)

**莉恩·怀特 / Lynn White**

1. Writing Poetry / 写诗 ..... 73  
 (Tr. by Yang Xiubo / 杨秀波译)

**迈克尔·罗斯伯格 / Michael Rothenberg**

1. Observations in a Storm Refrain / 暴风雨中所见 ..... 74  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**安娜·巴娜西娅珂 / Anna Banasiak**

1. The Past / 往昔 ..... 75  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**法鲁克·布扎哈拉 / Faruk Buzhala**

1. My house / 我的老屋 ..... 76  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**琼·莱奥塔 / Joan Leotta**

1. Filled / 填满 ..... 76  
 2. Peach Tree / 桃树 ..... 77  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**大卫·索斯沃德 / David Southward**

1. Early Spring / 早春 ..... 78  
 2. Groom's Song / 新郎之歌 ..... 78  
 3. Seven Ways of Looking at Yourself / 看自己的七方法 ..... 79  
 (Tr. by Yang Xiubo / 杨秀波译)

**玛格丽特·班波 / Margaret Benbow**

- Dining in San Pancrazio After the War / 在山潘科若之欧的战后晚餐 ..... 79  
 (Tr. by Yang Xiubo / 杨秀波译)

**苏布劳斯特 / Sue Blaustein**

1. Where...when? / 在哪... 在什么时候? ..... 80  
 (Tr. by Qi Fengyan / 齐凤艳译)

**阿尔·埃尔德 / Karl Elder**

1. Arachnophobia / 蜘蛛恐惧症 ..... 81  
 (Tr. by B.O.Y / 木樨颜译)

**詹姆斯·P·罗伯茨 / James P. Roberts**

1. Upon Reading Anna Akhmatova / 阅读安娜·阿克玛托娃 ..... 81  
 (Tr. by Ye Rugang / 叶如钢译)

**汤姆·辛格尔顿 / Thom Singleton**

1. The Grand Canyon / 大峡谷 ..... 82  
 (Tr. by Ye Rugang / 叶如钢译)

**塞西莉亚·雷 / Cecilia Lei**

1. A Little Leaf / 叶儿 ..... 82  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**内森·J·里德 / Nathan J. Reid**

1. Actor in Empty Space / 空间里的演员 ..... 83  
 (3-4 Tr. by Feng Xiaoxia / 冯晓霞译)

**玛丽莲·赛尔可·温道 / Marilyn Zelke Windau**

1. Suddenly / 突然 ..... 84  
 (Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

|   |  |
|---|--|
| <p><b>O Georgia Ressmeyer/乔治亚·雷斯迈耶</b></p>  | <p><b>O Ronnie Hess / 罗尼·赫斯</b></p>  |
| <p>1. Ducklings /小鸭 ..... 84<br/>2. Absence of Elm /榆树不见了 ..... 85<br/>(Tr. by Ren Chenggang /任诚刚译)</p>   | <p>1. Ode to a Roach/ 蟑螂颂 ..... 92<br/>(Tr. by Ren Chenggang /任诚刚译)</p>  |
| <p><b>O Janet Leahy/珍妮特·莱希</b></p> <p>1. Winter Series /凌冬系列 ..... 85<br/>(Tr. by Huang Jinzhu /黄金珠译)</p>   | <p><b>O Susan Twiggs / 苏珊·退格斯</b></p> <p>1. Cherry blossoms fall / 樱花落 ..... 93<br/>2. Leonardo Ponders the Mona Lisa /莱昂纳多沉思着《蒙娜丽莎》 ..... 93<br/>(Tr. by Ren Chenggang /任诚刚译)</p>   |
| <p><b>O Richard Tornello / 理查德·托内洛</b></p> <p>1. An Evening Dress/夜之晚礼服 ..... 86<br/>(Tr. by Huang Jinzhu /黄金珠译)</p>  | <p><b>诗文赏析 / POETRY APPRECIATION</b></p> <p><b>O 灵岩放歌 / Ling Yan Fang Ge</b></p>   |
| <p><b>O Erik Neave / 埃里克·内夫</b></p> <p>1. For my Daughter in the Mud /致跳泥坑的女儿 ..... 87<br/>2. One Spinneret /蜘蛛·丝囊 ..... 87<br/>(Tr. by Huang Jinzhu /黄金珠译)</p>   | <p>1. 典型的现代叙事抒情诗《想给父亲做一回父亲》赏读云亮的诗 / A typical modern narrative lyric poem Want to Father My Father Once Appreciation of Yun Liang's Poem ..... 95<br/>(Tr. by Liu Fei /刘非译)</p>  |
| <p><b>O Ingrid Bruck / 英格丽德·布鲁克</b></p> <p>1. Danger: Horses /马儿：危险！ ..... 88<br/>2. Quicksilver /水银般倾泻的夕阳 ..... 89<br/>(Tr. by Duan Bingzhi /段冰知译)</p>   | <p><b>人物报导 / PERSONAGE</b></p> <p><b>O 冰花 / Bing Hua</b></p>   |
| <p><b>O Linda Aschbrenner / 琳达·阿什布伦纳</b></p> <p>1. Maple and Spruce Trees, A Season to Each /枫树和云杉，各领一季风骚 ..... 89<br/>2. Roll Call for Blue on an Early June Morning /六月初早上的蓝色家族轮番秀 ..... 89<br/>(Tr. by Duan Bingzhi /段冰知译)</p> | <p>1. 诗如其人——我眼中的知名诗人非马 / Style is the Man—William Marr, a Distinguished Poet in My Eyes ..... 98<br/>(Tr. by Wang Changling /王昌玲译)</p>   |
| <p><b>O Ellen Chia / 爱伦·贾</b></p> <p>1. To Moss/致青苔 ..... 90<br/>(Tr. by Zhang Junfeng /张俊锋译)</p>   | <p><b>艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION</b></p> <p>1. 封面：非马雕塑 - 非马自塑像 / Front Cover: William Marr's Self-Portrait Sculpture ..... 100<br/>2. 首页：吴海林摄影 / 徐英才配诗- 冰岛的碧水黑沙 / First Page: Wu Hailin's Photo / Xu Yingcai's Poem: A Blue Lagoon and Volcanic Black Sandy Beache in Iceland ..... 100<br/>3. 封底：华诗会活动照片 / Back Cover: Pictures: Chinese Poetry Association Activities ..... 100</p> |
| <p><b>O Maryann Hurtt / 玛丽安·赫特</b></p> <p>1. Learning Marigold /认识金盏花 ..... 91<br/>2. Conjuring Kin /魔幻家人 ..... 91<br/>(Tr. by Wan Feng /晚枫译)</p>   | <p><b>译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 101</b></p>   |
| <p><b>O Patricia Carney / 帕特里夏·卡尼</b></p> <p>1. Memory Skeleton/记忆的骨架 ..... 92<br/>(Tr. by Ren Chenggang /任诚刚译)</p>   |  |

